

Revīziju pamattermini angļu un latviešu valodās

(Valsts kontroles sagatavotais terminoloģijas saraksts, kas saskaņots ar Valsts valodas centra 21.09.2016 vēstuli Nr.1-4.2/256)

| Termins LV | Termins ENG | Piezīmes |
|--|---|---|
| Revīziju veidi: finanšu revīzijas, atbilstības revīzijas un lietderības revīzijas | Audit types: financial audits, compliance audits and performance audits (value for money audits) | |
| Lietderība = ekonomiskums + produktivitāte + efektivitāte | Value for money = economy, efficiency and effectiveness (EEE) | |
| Var būt 2 veidu atbilstības revīzijas: likumības revīzijas vai revīzija par atbilstību labajai praksei | 2 types of compliance audits: regularity or propriety audits | |
| atbildīgās institūcijas / amatpersonas | those charged with governance | <i>Atkarībā no konteksta</i> |
| Starptautiskā Augstāko revīzijas iestāžu organizācija (<i>INTOSAI</i>) | International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) | |
| Eiropas valstu Augstāko revīzijas iestāžu organizācija (<i>EUROSAI</i>) | European organization of Supreme Audit Institutions (EUROSAI) | |
| atbildība | responsibility, accountability | <i>"accountability" parasti lieto, ja runā par juridisku un/vai finanšu atbildību par pieņemtajiem lēmumiem</i> |
| atbilstība | compliance | |
| atbilstības revīzija | compliance audit | |
| 1) likumības revīzija (atbilstība tiesību aktu prasībām) | 1) regularity audit | <i>Pamatā vēlams lietot "atbilstības revīzija". Ja revīzijā tiešām ir vērtēta TIKAI UN VIENĪGI atbilstība tiesību aktu prasībām, tad varam šādu revīziju saukt par "likumības revīziju"</i> |
| 2) atbilstības labajai praksei revīzija | 2) propriety audit | |
| ārējie/iekšējie normatīvie akti | external/internal rules and regulations | |
| ārējie revidenti | external auditors | |
| apliecinājuma uzdevums | attestation engagement | |
| caurskatāmības un atbildības principi | principles of transparency and accountability | |
| Eiropas Savienības Revīzijas palāta | European Court of Auditors | |
| ekonomiskums | economy | |
| ekonomisks | economic | |
| finanšu ietekme | financial impact | |
| Ģenerālprokuratūra | Office of the Prosecutor General | |
| ieinteresētās puses | stakeholders | |
| iekšējie auditori | internal auditors | |
| Iepirkumu uzraudzības birojs | Procurement Monitoring Bureau | |

| | | |
|---|--|--|
| ieteikumu ieviešanas uzraudzība | follow-up on implementation of audit recommendations | |
| ierobežota pārlicība | limited assurance | |
| konstatējumi, secinājumi un ieteikumi | findings, conclusions and recommendations | |
| Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs | Corruption Prevention and Combating Bureau | |
| labā prakse | best practice | |
| lietderība | value for money | |
| lietderīgs | ensuring value for money | |
| lietderības revīzija | performance audit | |
| likumība | legality, regularity | /atbilstība |
| likumības revīzija | regularity audit | <i>Pārejas posms: pašlaik pārejam uz terminu "atbilstības revīzijas"</i> |
| likumīgs | legal, regular | /atbilstīgs |
| nelietderīgs | not ensuring value for money | |
| nelikumīgs | illegal, irregular | |
| nepastarpinātās pārbaudes uzdevums | direct reporting engagement | |
| tiesiskais regulējums | legal framework | |
| normatīvie akti | laws and regulations | |
| tiesību aktu pārkāpumi | violations of laws and/or regulations | |
| padotībā vai pārraudzībā esoša institūcija | subordinated or supervised institution | |
| pārbaudāmais priekšmets (information, condition or activity that is measured or evaluated against certain criteria) | subject matter | |
| pārvaldība (vadība) | governance | |
| piemēroti kritēriji | suitable criteria | |
| pietiekama pārlicība | reasonable assurance | |
| profesionāla rīcība | professional behaviour | |
| profesionālā skepse | professional scepticism | |
| profesionālais vērtējums (spriedums) | professional judgement | |
| produktivitāte | efficiency | |
| produktīvs | efficient | |
| publiskā sektora revīzijas | public sector auditing | |
| publiskā finansējuma un aktīvu izmantošana | use of public funds and assets | |
| revidējamā vienība | audited entity | |
| revidējamā joma | audit area | |
| laika posms, par kuru veikta revīzija | audited period | |
| revīzijas apjoms | audit scope | |
| revīzijas lieta | audit file | |
| revīzijas mērķis | audit objective | |
| revīzijas nosaukums | title of audit | |
| revīzijas plānošanas posms | audit planning phase | |
| revīzijas pierādījumu iegūšanas posms | obtaining audit evidence phase | |

| | | |
|---|---|--|
| revīzijas noslēguma posms | reporting phase | |
| revīzijas pieeja | audit approach | |
| revīzijas plāns | audit plan | |
| revīzijas veids | audit type | |
| revīzijas ziņojums | audit report | |
| rīcības brīvība | power of discretion | |
| rūpīga attieksme | due care | |
| piemērojamie tiesību akti | applicable laws and regulations | |
| starptautiskie finanšu pārskatu standarti | International Financial Reporting Standards (IFRS) | |
| starptautiskie revīzijas standarti | International Standards on Auditing (ISA) | |
| starptautiskie standarti augstākajām revīzijas iestādēm | International Standards of Supreme Audit Institutions (ISSAI) | |
| tiesībaizsardzības iestādes | law enforcement institutions | |
| Valsts kontrole | State Audit Office | |
| valsts kontrolieris | Auditor General | |
| Valsts kontroles padome | Council of the State Audit Office | |

Finanšu, atbilstības un lietderības revīziju termini angļu un latviešu valodās

| Termins LV | Termins ENG | Piezīmes |
|---|--|----------|
| analītiskās procedūras | analytical procedures | |
| netipiska kļūda | anomalous error | |
| apjoma ierobežojums | limitation on scope | |
| aplēse | projection | |
| apliecinājums | acknowledgement | |
| apstākļu akcentējums | emphasis of matter | |
| apstiprinājums | confirmation | |
| aptaujas anketa | questionnaire | |
| ar izlasi nesaistīts risks | non—sampling risk | |
| ar statistiku nesaistīta izlases metode | non—statistical sampling | |
| atkārtota revidējamās vienības darbību izpilde no revidenta puses | reperformance by auditor | |
| neatklāšanas risks | detection risk | |
| atlikušais risks | residual risk | |
| atteikums sniegt atzinumu | disclaimer of opinion (type of a modified opinion) | |
| atvērtais jautājums | open-ended question | |
| atzinums bez iebildēm | unmodified opinion | |
| atzinums ar iebildēm | qualified opinion (type of a modified opinion) | |
| bilances analīze | analysis of a balance sheet | |
| būtiska nepilnība | material weakness | |

| | | |
|--|--|--|
| būtiska pretruna | material inconsistency | |
| būtiskie finanšu pārskatam pakārtotie darījumi prioritārā secībā | material transactions subjected to financial statement arranged by their priority | |
| būtiski riski | significant risks | |
| būtisku neatbilstību risks | risk of material misstatement | |
| būtiskums | materiality | |
| būtiskums pēc konteksta | materiality based on context | |
| būtiskums pēc rakstura | materiality based on nature | |
| būtiskums pēc vērtības | materiality based on value | |
| būtiskums pēc vērtības, konteksta un rakstura | materiality based on value, context and nature | |
| caurskatpārbaude | walk—through test | |
| citas iesaistītās institūcijas | other bodies concerned | |
| darba dokumenti | working papers | |
| darba procesa apjoms | scope of the work process | |
| darba procesa apraksts | process description | |
| darba procesa mērķis | objective of the work process | |
| darba process | work process | |
| darbības trūkumu novēršanai | corrective actions | |
| darbības turpināšanas pieņēmums | going concern assumption | |
| darījumu grupa (populācija) | group of transactions (population) | |
| darījumu grupas dalīšana kategorijās (stratifikācija) | stratification | |
| darījumu reģistrs | transaction logs | |
| datorizētās revīzijas metodes | computer—assisted audit techniques | |
| datu kopa | population | |
| detalizētās darījumu pārbaudes | tests of details | |
| detalizētās pārbaudes | substantive procedures | |
| domstarpību (strīdu) risināšanas kārtība revīzijas procesā | disagreement (dispute) solving procedure during the audit | |
| eksistence | existence | |
| finanšu pārskata sakarību pārbaude | verification of coherence of the financial statement | |
| finanšu pārskati | financial statements | |
| Finanšu revīzija „Par Latvijas Republikas 20xx.gada pārskatu par valsts budžeta izpildi un pašvaldību budžetiem” | Financial audit on the "Annual report on the execution of the state budget and local government budgets of 201X of the Republic of Latvia" | |
| gada pārskats | annual report | |
| grāmatvedības aplēse | accounting estimate | |
| grāmatvedības ieraksti | accounting records | |
| grozījumi | amendments | |
| iekšējās kontroles sistēmas novērtējums | assessment of internal control system | |
| ieņēmumu-izdevumu pārskats | income expenditure statement | |

| | | |
|--|---|--|
| ieņēmumu un izdevumu tāmes, un budžeta izpildes analīze | analysis of income and expenditure estimates, and budget execution | |
| iepriekšējās Valsts kontroles revīzijās un citu revidentu konstatēto trūkumu, nepilnību un kļūdu novēršana | elimination of deficiencies, errors and shortcomings established by the previous audits carried out by the State Audit Office or other auditors | |
| informācijas pieprasījums | request for information | |
| Informācijas atklāšana | disclosure of information | |
| intervijas (apspriedes) protokols | minutes of the Interview (meeting) | |
| izlases aprēķināšana | calculation of sample | |
| izlases risks | sampling risk | |
| izlases vienība | sampling unit | |
| izpēte (kā revīzijas procedūra) | inspection (as an audit procedure) | |
| izpratne par revidējamo vienību | understanding of the audited entity | |
| iztaujāšana | inquiry | |
| izvērtēt (risku) | assess (the risk) | |
| īpašumtiesības | ownership | |
| kļūda | misstatement | |
| kļūdas pēc nozīmes (rakstura, konteksta) | misstatements based on quality (nature, context) | |
| kļūdas pēc vērtības | misstatements based on quantity (value) | |
| kļūdu apkopojums | summary of misstatements/errors | |
| kļūdu novērtēšana nestatistiskās izlases gadījumā | error assessment in case of non-statistical sampling | |
| kļūdu ekstrapolācija vienkāršās nejaušās izlases gadījumā | extrapolation of errors in case of simple random sampling | |
| kļūdu ekstrapolācija stratificētās nejaušās izlases gadījumā | extrapolation of errors in case of stratified random sampling | |
| kļūdu ekstrapolācija monetārās vienības izlases gadījumā | extrapolation of errors in case of monetary unit sampling | |
| situācijas analīze | case study | |
| kontroles pasākumi | control activities | |
| kontroles vide | control environment | |
| kontroles risks | control risk | |
| kontu plāns | chart of accounts | |
| kopbudžets | general budget | |
| kopējā kļūda | total error | |
| krāpnieciska finanšu pārskatu sniegšana | fraudulent financial reporting | |
| kvalitātes kontroles pārbaudes lapa | quality control checklist | |
| Latvijas Republikas 20xx.gada pārskats par valsts budžeta izpildi un pašvaldību budžetiem | Annual report on the execution of the State budget and local government budgets of 20XX of the Republic of Latvia | |
| lielumu atbilstība | accuracy | <i>Uzmanīgi: accuracy ir arī pareizība</i> |

| | | |
|---|---|--|
| Lejupejošas pieejas lietderības revīzija (likumdevēja un izpildvaras uzlikto nosacījumu īstenošanas efektivitātes revīzijas) | top-down performance audit | <i>Lietojam kopā ar paskaidrojošo tekstu iekavās</i> |
| ministrijai piešķirtā budžeta sadalījums pa iestādēm | allocation of the total budget assigned to the ministry (responsible for certain sector of the national economy) to institutions responsible for specific budget programmes | |
| nākotnes finanšu informācija | prospective financial information | |
| neatbilstība | incompliance or misstatement | <i>Uzmanīgi: jāskatās konteksts</i> |
| negatīvs atzinums | adverse opinion (type of a modified opinion) | |
| nejaušā izlase | random sample | |
| līdzekļu piesavināšanās | misappropriation of assets | |
| nenoteiktība | uncertainty | |
| nosaka revidējamās vienības-vai jomas riskus | determine risks of the audited entity or audited area | |
| notikšanas fakts | occurrence | |
| notikumi pēc bilances datuma | post-balance sheet events | |
| novērošana | observation | |
| novērtē revidējamās vienības vadības pasākumus, lai novērstu Valsts kontroles vai citu revidentu (auditoru) iepriekš konstatētos trūkumus, kļūdas un nepilnības | assess actions of the management of audited entity to eliminate deficiencies, errors or shortcomings previously established by the State Audit Office or other auditors | |
| novērtējums | valuation | <i>Uzmanīgi: tikai finanšu revīzijas kontekstā. Citu revīziju gadījumā var būt arī assessment vai evaluation</i> |
| nozīmīgums | significance | |
| padotībā vai pārraudzībā esoša institūcija | subordinated or supervised institution | |
| pamatbudžets | basic budget | |
| pamatdarbība | core business | |
| papildinoša informācija | supplementary information | |
| pareizība | accuracy | |
| paredzamā kļūda | expected error | |
| pastāvošais risks | inherent risk | |
| pašvaldību pārskati | annual reports of local governments | |
| patiesā vērtība | fair value | |
| patiesums | validity | |
| patiesi atspoguļojums | fair presentation | |
| pārbaude (saistībā ar kvalitātes kontroli) | review (in relation to quality control) | |
| pārliecība | assurance | |

| | | |
|---|--|--|
| pārlicības (ticamības) līmeņi | confidence levels | |
| pārskata daļa | category of expenditure | <i>Uzmanīgi: jāskatās konteksts</i> |
| pielikums | annex | |
| pieļaujamā kļūda | tolerable error | |
| piemērotība | appropriateness | |
| pieņemšanas - nodošanas akts | taking over certificate | |
| pietiekama pārlicība | reasonable assurance | |
| pietiekamība (par revīzijas pierādījumiem) | sufficiency | |
| pietiekamu, atbilstošu un ticamu revīzijas pierādījumu iegūšana | obtaining of sufficient, appropriate and reliable audit evidence | |
| pilnīgums | completeness | |
| priekšlikums revīzijas veikšanai | audit proposal | |
| revidējamās vienības vai jomas riska novērtējums | risk assessment of the audited entity or the audit area | |
| revidējamās vienības ziņošanas par ieteikumu ieviešanu laika grafiks | timeframe for reporting on implementation of recommendations by the audited entity | |
| revīzijas uzdevums | audit engagement | <i>Uzmanīgi: ja tiek domāts dokuments, tad - "audit engagement document"</i> |
| revīzijas apakšuzdevums | audit sub-engagement | <i>Uzmanīgi: ja tiek domāts dokuments, tad - "audit sub-engagement document"</i> |
| revīzijas apgalvojumi | audit assertions | |
| revīzijas grupas vadītājs | audit team leader | |
| revīzijas kvalitātes kontroles veikšanas darba grupa | audit quality control team | |
| revīzijas programma | audit programme | |
| revīzijas programma atbilstības jautājumiem | audit programme for compliance matters | |
| revīzijas risks | audit risk | |
| revīzijas struktūras shematiskais attēlojums vai apraksts | audit scheme (mutual hierarchy of audited entities and areas) | |
| Augšupejošas pieejas lietderības revīzija (sabiedrības interešu ievērošanas efektivitātes revīzijas) | bottom-up performance audits | <i>Lietojam kopā ar paskaidrojošo tekstu iekavās</i> |
| saistība | association | <i>kopēju darbību / īpašumtiesību kontekstā</i> |
| saistošs documents | binding document | |
| salīdzināmā informācija | comparatives | |
| salīdzināmie rādītāji | corresponding figures | |
| statistiskā izlase | statistical sample | |
| <i>TeamMate</i> vide | TeamMate software environment | <i>Svešvārdu atspoguļošanai izmantojam slīprakstu</i> |
| pārskata perioda rādītāji | current period figures | |
| ticamība | reliability | |
| turpmākie notikumi | subsequent events | |

| | | |
|---|--|--|
| vadības apliecinājumi | management representations | |
| vadības līmeņa krāpšana | management fraud | |
| Valsts kontroles pilnvarojums revīzijas veikšanai | authorisation of the State Audit Office to carry out the audit | |
| valsts budžets | state budget | |
| valsts konsolidētais kopbudžets | national consolidated budget | |
| vispārējas informācijas tehnoloģiju kontroles | general IT controls | |
| visticamākā kļūda | most likely error | |
| zembilance | off-balance sheet | |
| zvērinātu revidentu darba izmantošana | use of the work of certified auditors | |